

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の二の交換公文

（略称）イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 五月一八日 リヤドで
二〇二二年 五月一八日 効力発生
二〇二三年 五月一六日 告示

（外務省告示第二三九号）

目次

ページ

○独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文

日本側書簡	一〇〇三
1 債務救済措置	一〇〇三
2 支払猶予対象債務	一〇〇三
3 支払猶予債務Ⅰの総額等	一〇〇四
4 債務支払猶予の条件	一〇〇五
5 支払猶予債務Ⅱの支払等	一〇〇五
6 関係債務の支払猶予期間の修正	一〇〇六
付表一	一〇〇七
付表二	一〇〇八

付表三	.....	一〇〇九
付表四	.....	一〇一〇
イエメン側書簡	.....	一〇一一
○商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文	.....
日本側書簡	.....	一〇一二
1 債務救済措置の対象	.....	一〇一二
2 支払猶予商業債務の支払	.....	一〇一三
3 利子の支払	.....	一〇一四
4 租税等の免除	.....	一〇一四
5 銀行手数料	.....	一〇一四
6 日本国政府のとる措置	.....	一〇一四
7 原契約の継続	.....	一〇一五
8 債務救済措置の第三国の居住者より不利でない条件の付与	.....	一〇一五
9 関係債務の支払猶予期間の修正	.....	一〇一五
附属書 I	.....	一〇一六
附属書 II	.....	一〇一七
イエメン側書簡	.....	一〇一八

(独立行政法人国際協力機構関係の債務支払猶予方式) に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二十二十年十月七日にパリで開催されたイエメン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とイエメン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

支払猶予対象債務

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」といふ。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、イエメン共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

(1) 円借款の供与に関してイエメン共和国政府と海外経済協力基金(以下「基金」といふ。)(との間で二十二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務I」といふ。)(は、次のとおりである。

(a) 二十二十年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びにそれらの遅延利子であって二十二十年四月三十日以前に生じたもの(これらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(Japanese Note)

Riyadh, May 18, 2022

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 7, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Yemen owes to JICA.

(1) The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Republic of Yemen and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

(a) the principal and contractual interest having fallen due on or before April 30, 2020, and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before April 30, 2020, the breakdown of which is shown in List I attached hereto; and

イエメンとの二の債務救済措置(債務支払猶予方式)取極

(b) 二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)。ただし、二千二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

(2) 債務救済措置に関し千九百九十七年十月十五日、千九百九十八年六月十五日及び二千二年七月十日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従ってイエメン共和国政府と基金又は国際協力銀行(以下「銀行」という。)(との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務Ⅱ」という。))は、次のとおりである。

(a) 二千二十年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子並びにそれらの遅延利子であって二千二十年四月三十日以前に生じたもの(それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。)

(b) 二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子(それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。)

3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、九億千四百二十六万七千四百七十五円(九、四、二六七、四七五円)になる。

(2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二十億四千九百九十八万四千四百六十六円(二、〇四一、九八〇、一四六円)になる。

(3) (1)及び(2)に規定する総額並びにこの書簡の付表一から四までは、イエメン共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

(b) the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in List 2 attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

(2) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Yemen and the Fund or the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen on October 15, 1997, June 15, 1998 and July 10, 2002 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II") are as follows:

(a) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before April 30, 2020, and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before April 30, 2020, the breakdown of which is shown in List 3 attached hereto; and

(b) the principal and rescheduling interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in List 4 attached hereto.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be nine hundred and fourteen million two hundred and sixty-seven thousand four hundred and seventy-five yen (¥914,267,475).

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be two billion forty-one million nine hundred and eighty thousand one hundred and forty-six yen (¥2,041,980,146).

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above as well as to Lists 1 to 4 attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Yemen and JICA.

債務支払
予の条
件

支払猶予
債務IIの
支払等

- 4 債務支払猶予の条件は、イエメン共和国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であつて、特に次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 支払猶予債務I及び支払猶予債務IIの総額は、二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (2) 支払猶予債務I及び支払猶予債務IIに対して二十二年五月一日又は各々の弁済期日のいずれか遅い日からそれぞれ適用される利率は、年一・〇二パーセントとする。
- (3) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に定める支払計画に従つて支払われる。
- 支払猶予債務I及び支払猶予債務IIに対して二十二年五月一日又は各々の弁済期日のいずれか遅い日から二十二年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に課される利率の百パーセント。当該利率は、二十二年十二月三十一日に元加されたものとする(以下「支払猶予債務III」という。)
- (2) 支払猶予債務IIIの総額は、千八百九十八万七千二百円(一八、九八七、〇〇二円)になる。
- (3) (2)に規定する総額は、イエメン共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
- (4) 支払猶予債務IIIの総額は、二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (5) 支払猶予債務IIIの各々に対して(1)に定める元加の日からそれぞれ適用される利率は、年一・〇二パーセントとする。

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferral agreement to be concluded between the Government of the Republic of Yemen and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) The total amount of the Deferred Debts I and the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.
- (2) The rate of interest on the Deferred Debts I and the Deferred Debts II will be one point nought two per cent (1.02%) per annum beginning respectively from May 1, 2020 or each due date, whichever is later.
5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:
- one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I and the Deferred Debts II to be charged for the period between May 1, 2020 or each due date, whichever is later, and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts III").
- (2) The total amount of the Deferred Debts III will be eighteen million nine hundred and eighty-seven thousand two yen (¥18,987,002).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Yemen and JICA.
- (4) The total amount of the Deferred Debts III will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.
- (5) The rate of interest on each of the Deferred Debts III will be one point nought two per cent (1.02%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

6 関係債務の支払が猶予される期間についてイエメン共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本官は、更に、この書簡及びイエメン共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千二十二年五月十八日にリヤドで

在イエメン共和国

日本国臨時代理大使 東 和宏

イエメン共和国

財務大臣 サールム・サレハ・ビン・ブレイク閣下

6. If the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HIGASHI Kazuhiko
Charge d' Affaires ad Interim
Japan to the Republic of Yemen

Mr. Salem Saleh Bin Buraik
Minister of Finance
Of the Republic of Yemen

付表一

付表一

債 務 の 内 訳	額			
	元 本	契 約 上 の 利 子 延	延 利 子	計
千九百八十九年十一月二十九日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された準備に基づき円借款の供与に關してイエメン共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき本及び種約上の利子並びにそれらの遅延利子	六六三、〇〇八、〇〇〇円	一四、八八三、二二二円	五八、五四六、六六九円	七四六、四三七、九〇〇円
合 計	六六三、〇〇八、〇〇〇円	一四、八八三、二二二円	五八、五四六、六六九円	七四六、四三七、九〇〇円

List 1

Particulars of notes	Principal	Contractual Interest	Late Interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest of the Government of the Republic of Yemen and the Fund on the Notes exchanged between the governments of Japan and the Republic of Yemen on November 29, 1959, and the late interest thereon	663,008,000	24,883,231	58,546,669	746,437,900
Total	663,008,000	24,883,231	58,546,669	746,437,900

イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表二

債 務 の 内 容	額			
	元 本	契約上の利子	遅延利子	計
千九百五十七年十月二十九日に日本国政府がイエメン共和国政府の借入債務の償還に際して提供した債権延滞に關してイエメン共和国政府が本協定の適用を受ける債権延滞に關して支払われるべき元本及び契約上の利子	一六五,七五二,〇〇〇円	二,〇七九,五七五円	〇円	一六七,八三一,五七五円
合 計	一六五,七五二,〇〇〇円	二,〇七九,五七五円	〇円	一六七,八三一,五七五円

List 2

Particulars of debts	Principal	Contractual Interest	Arrears Interest	Total
The principal and contractual interest payable under the loan agreement between the Government of the Republic of Yemen and the Government of Japan for the extension of yen loan pursuant to the agreement between the Government of Japan and of the Republic of Yemen on November 29, 1957	165,752,000	2,079,575	0	167,831,575
Total	165,752,000	2,079,575	0	167,831,575

付表三

付表三

債 務 の 内 訳	額				計
	元 本	繰 延 利 子	遅 延 利 子	計	
1 千九百九十七年十月十五日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された債権延期契約に基づいて支払われるべき元本及び繰延利子並びにそれらの遅延利子	六四、四七四、〇〇〇円	五、一〇三、三三二円	七、七三九、三〇〇円	一一三、七六六、六三二円	
2 千九百九十八年六月十五日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された債権延期契約に基づいて支払われるべき元本及び繰延利子並びにそれらの遅延利子	一一一、八五一、〇〇〇円	一九五、九九七、九六円	一四、九三〇、七〇四円	二四二、七六九、六三〇円	
3 千九百九十七年七月十日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された債権延期契約に基づいて支払われるべき元本及び繰延利子並びにそれらの遅延利子	五五五、七五七、〇〇〇円	七四、九七三、三〇〇円	六、九六四、五六四円	一一三、七一九、九五四円	
合 計	七五二、〇八二、〇〇〇円	八九、〇七四、五九六円	九〇、六一四、五六八円	一、七三九、三九一、一六八円	

List 3

Particulars of Debt	Principal	Rescheduling Interest	Late Interest	Total
				(in Yen)
1 The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Yemen and the Government of Japan and of the Republic of Yemen on October 25, 1997.	64,474,000	52,013,312	7,239,201	123,726,513
2 The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Yemen and the Government of Japan and of the Republic of Yemen on June 15, 1998.	111,851,000	195,997,926	14,930,704	262,779,630
3 The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Yemen and the Government of Japan and of the Republic of Yemen on July 10, 2002.	555,757,000	746,773,260	69,264,565	1,372,894,925
Total	752,082,000	896,774,598	90,534,570	1,739,391,168

イエメンとの二の債務救済措置(債務支払猶予方式) 取極

イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表四

付表四

債 務 の 内 容	額			
	元 本	繰 延 利 子	選 延 利 子	計
1 千九百九十七年七月二十五日に本國政府とイエメン共和国政府との間に締結された債務延期協定に基づくイエメン共和国政府の明細な債務延期協定に基づく支拂われるべき元本及び繰延利子	一、一五三、〇〇〇円	七、二四六、四四一円	〇円	一、八二九、四四一円
2 千九百九十八年六月十五日に本國政府とイエメン共和国政府との間に締結された債務延期協定に基づく支拂われるべき元本及び繰延利子	四、八九八、〇〇〇円	三三、一五七、八七二円	〇円	六、〇五五、八七二円
3 千九百九十七年七月十日に本國政府とイエメン共和国政府との間で締結された債務延期協定に基づく支拂われるべき元本及び繰延利子	二、八二〇、〇〇〇円	九、一六三、四六五円	〇円	二、九八三、四六五円
合 計	一、八七一、〇〇〇円	一一、五七七、七七八円	〇円	三、〇四八、七七八円

1010

List 4

Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest	Late Interest	Total [USD]
1 The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Yemen and the Fund pursuant to the notes exchanged between the two countries on October 19, 1987	11,153,000	7,114,641	0	18,267,641
2 The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Yemen and the Fund pursuant to the notes exchanged between the two countries on June 15, 1988	41,898,000	23,157,872	0	65,055,872
3 The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Yemen and the Bank pursuant to the notes exchanged between the two countries on July 10, 2002	128,102,000	91,163,465	0	219,265,465
Total	181,153,000	121,435,978	0	302,588,978

イエメン 側書簡

(イエメン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、イエメン共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日付に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二千二十二年五月十八日にリヤドで

イエメン共和国

財務大臣 サールム・サーレハ・ビン・ブレイク

在イエメン共和国

日本国臨時代理大使 東 和宏殿

(Yemeni Note)

Riyadh, May 18, 2022

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Salem Saleh Bin Buraik
Minister of Finance
of the Republic of Yemen

Mr. HIGASHI Kazuhiro
Charge of Affaires ad interim
Japan to the Republic of Yemen

イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とイエメン共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたしました。本官は、二十二十年十月七日にパリで開催されたイエメン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とイエメン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてイエメン共和国の居住者である関係債権者と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で契約され、かつ、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子（以下「支払猶予商業債務」という。）の総額に適用される。

債務救済措置に関し千九百九十八年六月十五日に日本国政府とイエメン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務について、

- (a) 二十二十年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子並びにそれらの遅延利子であって二十二十年四月三十日以前に生じたもの
- (b) 二十二十年五月一日から二十二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(Japanese Note)

Riyadh, May 18, 2022

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Yemen and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 7, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal of, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, which were contracted between the debtors concerned resident in the Republic of Yemen on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts"):

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Yemen on June 15, 1998 concerning the debt relief measures,

- (a) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before 30 April, 2020, and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before 30 April, 2020; and
- (b) the principal and rescheduling interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive.

支払猶予
の商業債務

- (2) 支払猶予商業債務の総額は、一億六千六百八十三万二千三百八十四円(二六六、八三二、三八四円)になる。
- (3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に、両政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
- (1) イエメン共和国政府は、支払猶予商業債務を決済するため(3)及び(1)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を株式会社日本貿易保険(以下「NEXI」という。)に通告する。
- (2) イエメン共和国政府は、支払猶予商業債務の総額を支払計画に従いイエメン中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨によりNEXIに支払う。
- (3) 支払猶予商業債務及び二十二十年五月一日から二十二十年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に支払猶予商業債務に課され、二十二十年十二月三十一日に元加されたものとする繰延利子(以下「元加利子」という。)の各々は、この書簡の附属書Iに掲げる支払計画に従って、二十二十年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。
- (4) 元加利子の総額は、百六万八千六百三円(一、〇六八、六〇三円)になる。
- (5) (4)に規定する総額は、日本国政府及びイエメン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に、両政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

イエメンとの二の債務救済措置(債務支払猶予方式)取極

(2) The total amount of the Deferred Commercial Debts will be one hundred and sixty-six million eight hundred and thirty-two thousand three hundred and eighty-four yen (¥166,832,384).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Yemen will notify Nippon Export and Investment Insurance (hereinafter referred to as "NEXI"), through the Central Bank of Yemen, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Deferred Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (3) below and sub-paragraph (1) of paragraph 3 (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Yemen will pay the total amount of the Deferred Commercial Debts to NEXI in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of Yemen in accordance with the Payment Scheme.

(3) Each of the Deferred Commercial Debts and the rescheduling interest charged on the Deferred Commercial Debts for the period between May 1, 2020 and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Capitalized Interest"), will be paid in six (6) semi-annual installments beginning on June 15, 2022 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached hereto.

(4) The total amount of the Capitalized Interest will be one million sixty-eight thousand six hundred and three yen (¥1,068,603).

(5) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (4) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Yemen, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

利子の支

イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

3 (1) イエメン共和国政府は、支払猶予商業債務及び元加利子の各々について、それらが決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を NEXI に支払う。利子の支払は、二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって二十二年十二月十五日まで行われる。

(2) 支払猶予商業債務に対して各々の弁済期日から適用される利率及び二十二年一月一日から適用される元加利子の利率（両期日を含む。）は、年一パーセントとする。

(3) (a) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利率は、(2)に規定する利率を三百六十五で除して算定される。

(b) (3)(a)に定める算定方法を算式で表したものは、この書簡の附属書 II に掲げる。

(4) イエメン共和国政府は、2 (3)及び(1)に定める支払計画に基づく支払が遅延した場合には、NEXI に対して、未払額から生ずる遅延利子を(2)に規定する利率に年一パーセントを加えた率によって支払う。

4 支払われる利子については、イエメン共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。

5 イエメン共和国政府は、関係する商業上の債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

6 日本国政府は、関係する商業上の債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

日本国政府の
措置

租税等の
免除

銀行手
料

3. (1) The Government of the Republic of Yemen will pay to NEXI the interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Deferred Commercial Debts and the Capitalized Interest to the extent that they have not been settled. The payment of the interest will be made in six (6) semi-annual instalments beginning on June 15, 2022 until 15 December 2024.

(2) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts from each due date inclusive and the rate of interest on the Capitalized Interest from January 1, 2021 inclusive will be one per cent (1%) per annum.

(3) (a) The amount of the interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days during which the debt has not been settled and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365).

(b) The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned in sub-paragraph (3) (a) above is shown in Annex II attached hereto.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme as set out in sub-paragraph (3) of paragraph 2 and sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Yemen will pay to NEXI the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Yemen.

5. The Government of the Republic of Yemen will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

6. The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

附属書 I

二千二十二年六月十五日	十六・六六パーセント
二千二十二年十二月十五日	十六・六六パーセント
二千二十三年六月十五日	十六・六六パーセント
二千二十三年十二月十五日	十六・六六パーセント
二千二十四年六月十五日	十六・六六パーセント
二千二十四年十二月十五日	十六・七〇パーセント

ANNEX I

16.66%	on	June 15,	2022
16.66%	on	December 15,	2022
16.66%	on	June 15,	2023
16.66%	on	December 15,	2023
16.66%	on	June 15,	2024
16.70%	on	December 15,	2024

附属書II

附属書II

支払猶予商業債務及び元加利子に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千二十二年一月十五日における利子の最初の支払に関し、Dは、二千二十一年一月一日から二千二十二年一月十四日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Deferred Commercial Debts and the Capitalized Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days during which the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on January 15, 2022, D is equal to the number of the days from January 1, 2021 to January 14, 2022, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

イエメンとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（イエメン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、イエメン共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十二年五月十八日にリヤドで

イエメン共和国

財務大臣 サールム・サーレハ・ビン・ブレイク

在イエメン共和国

日本国臨時代理大使 東 和宏殿

一〇一八

(Yemeni Note)

Riyadh, May 18, 2022

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Yemen the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Salem Saleh Bin Buraiik
Minister of Finance
of the Republic of Yemen

Mr. HIGASHI Kazuhiro
Charge d' Affaires ad interim
Japan to the Republic of Yemen

(参考)

これらの取極は、イエメン政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部及び日本国が保険を引き受けた適格な商業上の債務の一部につき、その支払いを猶予することについての両政府の了解を確認するものである。